

Individualism \neq individual(个人) + -ism(主义)

许家金

(中国科技大学外语系 合肥市 230026)

摘要 笔者通过对 individualism 和“个人主义”经典含义的细致比较,并根据互联网上 individualism 一词在现实生活中的使用情况,指出不能简单地把 individualism 译成“个人主义”,而应译成“个人意识”或“个人精神”为宜。

关键词 individualism 个人主义 个人意识 个人精神

Abstract With a careful study of the classic meanings of individualism and *gerenzhuyi*, and on account of the search results via yahoo search engine, the author proposes that individualism should be translated into Chinese *gerenyishi* or *gerenjingshen*.

Key words individualism *gerenzhuyi* *gerenyishi* *gerenjingshen*

不知自何时起, *individualism* 一词成了国人口中,笔下“个人主义”的同义词。殊不知,此 *individualism* 远非彼“个人主义”,两者内涵大相径庭。

可以想见,最早把 *individualism* 译作“个人主义”,是将 *individual* (个人),与后缀 *-ism* (主义)拼接而成,望文而生义,于是有了“个人主义”一说。多年以来大家陈陈相因,也就约定而俗成了。“五四”以后,汉语白话文中的确大量创制了“……主义”这样的词汇,像“拿来主义”,“自由主义”,“布尔什维主义”等等。似乎这样一来,在心理上“个人主义”被人们广泛接受也就变得十分自然了。

我们不妨看看国外权威工具书对 *individualism* 的释义。比如在 *Random House Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of English Language* (New Revised Edition, 1994)中,它有五个义项:

1. Social theory advocating the liberty, rights, or independent action of the individuals;
2. The principle of habit of independent thought or action;
3. The pursuit of individual rather than

common or collective interests; egoism;

4. An individual peculiarity;

5. *Philos.* a. The doctrine that only individual things are real; existence as a distinct individual; b. The doctrine or belief that all actions are determined by, or at least take place for, the benefit of the individual, not of the mass of men.

其他工具书的解释基本上也不出其左右。如此看来, *individualism* 首要的,最常见的解释是对个人权利的崇尚和尊重,只有在极有限的情况下,如相对于 *collectivism* (集体主义)和 *altruism* (利他主义)时,才会用到第三个义项。更为重要的是,这两个义项本来都不含贬义。北京大学的高一虹教授(1993)在北大进行的一项调查也说明了这一点。

为了验证该词在现代英语中的使用情况,笔者通过国际互联网上的 yahoo 搜索引擎,检索出 22880 个含有 *individualism* 的网页(由于网上资源 80% 以上用英语编写,互联网上超文本本网页本身就是一个大语料库)。这一搜索结果首先就表明该词在英语世界中使用频率相当高。而且与 *individualism* 并列使用的词汇常常是 *individual freedom* (个人自由), *human*

potential(人类潜力), liberty activist(自由活动家)……。在随机选取的 200 个例子中,没有一个表达汉语“个人主义”之义。

再来看看 2000 年最新版《现代汉语词典》对“个人主义”的解释:

“一切从个人出发,把个人利益放在集体利益之上,只顾自己,不顾别人的错误思想。个人主义是生产资料私有制的产物,是资产阶级世界观的核心。它的表现形式是多方面的,如个人英雄主义,自由主义,本位主义等等。”

这样看来,权威汉语词典里的解释(同时也是该词在汉语中的实际使用情况)则大大不同于 individualism 一词的英文原义。

英语的 individualism 与汉语的“个人主义”,首先,在感情色彩上有很大的分别:individualism 是褒义或是中性词,在实际使用中,绝大多数场合下体现其褒义色彩。而在汉语中“个人主义”则是一个完全贬义的词;其次,汉语是将 individualism 的一个次要用法作为首要的、唯一的义项来处理,可以算作以偏概全。事实上,在英语世界中,individualism 俨然是推动资本主义世界发展的一种策动力,成为西方意识形态的一部分。如果照目前汉语中对该词的理解,则会给我们的交流带来很大的不便。

有鉴于该词在英语中的广泛使用,和汉语中存在的理解偏差,笔者认为 individualism 宜译为“个人意识”或“个人精神”。因为在汉语中,“主义”一词免不了“上纲上线”,而“精神”则多含有积极意义,“意识”可视为中性词。在英文中,与汉语“个人主义”相对应的词是 egoism。

推究起来,这种望文生义的译文可能源自以下几种情况:

(1) 由于某一“学术权威”译出一词,众人不假思索,盲目轻信,造成以讹传讹;

(2) 一般译者,习惯于读汉语的形声字,只要把形旁和声旁合起来,一词即成。或是学了一些英语构词法之后,便采取简单相加的办法。然而英语有其一套组词规则。我们切不可将汉语的思维定势套用于英语词汇的理解;

(3) 在词义选择方面,由于译者急于寻找对等,对已有的词典释义或定格的翻译简单认同,导致对源语与译语的词汇非对等不甚了解,尤其是“同义词”的内涵与外延方面的非对应 (lexical-semantic discrepancy);从根本上来说还是可以归结到对源语的理解上;加之,

(4) 几十年来,汉语受意识形态上的极端倾向和狭隘化影响,类似于 individualism 这样的词的意义受到曲解。

现实当中,这样的例子还不在少数。比如像 business 一词,笔者在不同场合曾经有意识地问一些学生对该词的理解,他们的第一反应都是“商务”。须知 business 表示“商务”之义的场合较之“公事”,“事务”,“营业”,“工作”的时候要少的多。在课堂上,我们可以说: Let's come to our business. (言归正传。);处理公务时,我们会说 Business is business. (公事公办。)类似的例子还有像把 pragmatism 和 utilitarianism 译为“实用主义”,idealism 译成“唯心主义”等等

笔者以为在对外来语汇进行释义和“拿来”时,应该首先把握其核心含义,同时应适当考虑其在语境和上下文中的意思,当然这不是本文讨论的内容。我们所关心的是实际使用中的语言,换句话说就是客观地去描写语言的实际使用情况,这一点早在七八十年前美国的结构主义语言学家就认识到了。另外,我们还应注意到语言始终是在变化发展的,比如现代英语中很多语汇的用法,在经典辞书上根本无法找到,而我们仍然照搬照套那些陈旧的用法。在英译汉时,我们认为如果汉语有对等词汇,则借用之,这自然皆大欢喜。然而多数情况,不会如此。应当给予译者以较为自由的空间,在准确把握上下文和不违背汉语表达习惯的情况下,自主地决定其在汉语中的意思。这是对待翻译须有的一种审慎的和负责任的做法。

参考文献

- 1 Random House. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of English Language (New Revised Edition). New York: Random House, 1994 (下转第 4 页)

Ziling, a famous hermit in the Eastern Han Dynasty, used to angle here”。

再看一例:“杭州市总面积 16,596 平方公里,人口 603.22 万,其中市区面积 683 平方公里,常住人口 166.73 万。”译文是“The Municipality of Hangzhou covers a total area of 16,596 square kilometers with a population of 6.03 million, of which the city proper covers 683 square kilometers with a population of 1.66 million.”原句包含两个主要信息:面积和人口,用 of which 来引导定语从句,容易引起歧义,which 究竟指面积还是指人口?笔者认为,为了避免逻辑混乱,此类句子最好用并列句来翻译,则更为准确:“The municipality of Hangzhou covers a total area of 16,596 square kilometers with a population of 6.03 million, whereas the city proper covers 683 square kilometers with a population of 1.66 million.”

以上归类评析的这些错误,绝不仅仅是表面错误,在一定程度上,它们反映了一些深层原因。笔者认为,这些原因有如下几个方面。一是态度问题。译者没有认真读懂原文,更没有认真校阅译文,很多简单错误(包括漏译)其实可以在校阅中发现,把它们消灭在初稿里。二是能力问题。译者由于受语言水平的限制,要么死译,要么错译,译出的句子不伦不类。三是受母语影响。汉语重意合,其逻辑关系不是靠严谨的句法结构来表现的,而是通过内在的深层意义来表现的;英语重形合,它的逻辑关系是

通过严谨的句法结构表现的。译者如果注意不到两种语言这方面的差异,就很难把汉语翻译成地道的英语。四是出版部门在挑选翻译人员、审核译文、排版印刷时未能把好质量这一关,因此就很难保证译文的质量。

无需赘言,翻译成外文的旅游资料是展示我国自然、历史、地理、文化、风土人情和对外开放成就的窗口,是一项形象工程;旅游资料的翻译是发展旅游业的软件建设,很有挑战性,其重要性无论怎样强调都不过分。随着我国改革开放的进一步深化,随着我国加入 WTO,将会有越来越多的国外游客和各行各业人士来我国旅游观光,参加会议,开展经贸和文化交流等活动。因此,翻译人员和出版部门都应该认真负责,译者努力提高自己的业务能力,提高翻译质量,出版部门严格把关,使翻译出版的旅游资料尽可能代表我国或某个地方最高的翻译水平,塑造良好的形象,进一步促进我国旅游业发展。

4 参考文献

- 1 China Tourism Pictorial. Autumn, 1991, Vol. 5
- 2 China Tourism. April, 1992, Vol. 142
- 3 China Tourism. March, 1992, Vol. 141
- 4 China Tourism. November, 1991, Vol. 137
- 5 China Tourism. September, 1993, Vol. 159
- 6 汉英词典. 北京:外语教学与研究出版社, 1995. 8
- 7 杭州. 杭州市人民政府外事办公室, 杭州市人民政府新闻办公室
- 8 丽江交通旅游图. 云南民族出版社, 1997. 1
- 9 上海观光消费图. 上海市旅游管理委员会, 上海旅游宣传中心, Issue 2, 1999
- 10 云南. 北京:中国旅游出版社, 1998. 12

•••••

(上接第 59 页)

- 2 Individualism. [Online]. Available Internet: <http://www.yahoo.com>. May 5, 2000.
- 3 高一虹. “对‘同志’和‘个人主义’的不同理解——词义的文化差异与演变调查”陈建民, 谭志明. 语言与文化多学科研究[M]. 北京语言学院出版社, 1993
- 4 孙玉. 因特网与英语语言学研究的新时代[J]. 外国语, 1998, (3)
- 5 现代汉语词典编委会. 现代汉语词典[M]. 商务印书馆, 2000

敬告读者

我编辑部现有少量 1988—2001 年已出散刊(5 元/本), 和过刊合订精装本(每两年一册): 1988—89、1990—91、1992—93、1994—95、1996—97、1998—99 年共六本(50 元/本)。读者可根据需要汇款购买(请在刊费基础上另加 15% 的邮资)。存量不多, 欲购从速。咨询电话: 010-68597754, 联系人: 张小姐。